BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 LA

Conception : BANQUE ELVi

ESSEC – HEC PARIS

FILIÈRES LITTÉRAIRES

DEUXIÈME LANGUE

Mardi 10 mai 2022, de 14 h. à 17 h.

LATIN – GREC ANCIEN

Durée : 3 heures

N.B. :
L'utilisation de tout matériel électronique est interdite.
Seuls documents autorisés : un dictionnaire latin-français BORNECQUE, GAFFIOT, GOELZER ou QUICHERAT.
Un dictionnaire grec-français BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN-LACROIX.

Tournez la page S.V.P.

Conception : ESSEC

Version Latine

3 heures

****

Sénèque, *De la colère*, III, 40, 2-5

Sénèque évoque les moyens d'apaiser la colère d'autrui. Il conseille de ne pas la combattre mais de la laisser s'exprimer tout en l'apaisant par des propos détournés – sauf si l'on détient assez de pouvoir...

Castigare uero irascentem et ultro obirasci incitare est : uarie aggredieris[1] *blandeque, nisi forte tanta persona eris ut possis iram comminuere, quemadmodum fecit diuus Augustus cum cenaret apud Vedium Pollionem. Fregerat unus ex seruis eius crustallinum*[2] *: rapi eum Vedius iussit ne uulgari quidem more periturum : murenis*[3] *obici iubebatur quas ingentis in piscina continebat. Quis non hoc illum putaret luxuriae causa facere ? Saeuitia erat. Euasit e manibus puer et confugit ad Caesaris pedes nihil aliud petiturus quam ut aliter periret, ne esca fieret. Motus est nouitate crudelitatis Caesar et illum quidem mitti, crustallina autem omnia coram se frangi iussit conplerique piscinam. Fuit Caesari sic castigandus amicus ; bene usus est uiribus suis. « E conuiuio rapi homines imperas et noui generis poenis lancinari ? Si calix tuus fractus est, uiscera hominis distrahentur ? Tantum tibi placebis ut ibi aliquem duci iubeas ubi Caesar est ? » Sic cui tantum potentiae est ut iram ex superiore loco aggredi possit, male tractet.*

---

[1] Sénèque adresse son *De ira* à son frère aîné Novatus.
[2] = *crystallinum, i*, n. (vase, coupe en cristal).
[3] Les murènes jouissent d'une mauvaise réputation du fait de leur physique effrayant et du danger de leur morsure ; dès l'Antiquité la murène était considérée comme un poisson agressif.

Conception : HEC Paris

Version Grecque

3 heures

****

Le pouvoir des dieux : Artémis s'adresse à Thésée

Ἄκουε, Θησεῦ, σῶν κακῶν κατάστασιν.
Καίτοι προκόψω γ' οὐδέν, ἀλγυνῶ δέ σε·
ἀλλ' ἐς τόδ' ἦλθον, παιδὸς ἐκδεῖξαι φρένα
τοῦ σοῦ δικαίαν, ὡς ὑπ' εὐκλείας θάνῃ,
καὶ σῆς γυναικὸς* οἶστρον ἢ τρόπον τινὰ
γενναιότητα· τῆς γὰρ ἐχθίστης θεῶν
ἡμῖν ὅσοισι** παρθένειος ἡδονὴ
δηχθεῖσα κέντροις παιδὸς ἠράσθη σέθεν.
Γνώμῃ δὲ νικᾶν τὴν Κύπριν πειρωμένη
τροφοῦ διώλετ' οὐχ ἑκοῦσα μηχαναῖς,
ἣ σῷ δι' ὅρκων παιδὶ σημαίνει νόσον.
Ὁ δ', ὥσπερ ὢν δίκαιος, οὐκ ἐφέσπετο
λόγοισιν, οὐδ' αὖ πρὸς σέθεν κακούμενος
ὅρκων ἀφεῖλε πίστιν, εὐσεβὴς γεγώς.
Ἡ δ' εἰς ἔλεγχον μὴ πέσῃ φοβουμένη
ψευδεῖς γραφὰς ἔγραψε καὶ διώλεσεν
δόλοισι σὸν παῖδ', ἀλλ' ὅμως ἔπεισέ σε.

Euripide, *Hippolyte couronné*

* Il s'agit de Phèdre

** ὅσοισι = ὅσοις

IMPRIMERIE NATIONALE – 22 1148 – D'après documents fournis